Ejercicios de léxico coloquial

JOSÉ SILES ARTÉS
Universidad Complutense de Madrid

1. Introducción

El empeño de aprender una lengua en la edad adulta constituye sin duda una tarea ardua y, sin embargo, qué fácil resulta para la edad infantil.

En el segundo caso la lengua se asimila de manera espontánea, inconsciente, y se puede llegar a hablarla con total soltura y sin el menor acento extranjero.

En el primer caso cada palabra y cada frase hay que aprenderla y practicarla conscientemente, con esfuerzo y con constancia, para alcanzar una competencia aceptable.

Cierto método de ruso argumentaba en su prólogo que aprender este idioma era una empresa sumamente fácil, y el razonamiento era el siguiente: si el ruso lo hablaban perfectamente equis millones de niños, muchos de ellos tan tiernos que aún no sabían leer y escribir, cómo a usted, estudiante adulto, se le iba a resistir dicha lengua.

Dejándose llevar por aquella aparente evidencia, uno se ponía a estudiar ruso y, más pronto que tarde, llegaba a la conclusión de que todos los niños rusos eran unos superdotados...

Al fin y al cabo, muy ilustres lingüistas de principios de siglo abogaron por un método que perseguía el asimilar la lengua extranjera sin intervención de la materna, de la cual se prescindía totalmente —en teoría al menos— para que no estorbase el aprendizaje de la primera. Era el Método Directo, que, hasta el comienzo de la Segunda Guerra Mundial, por lo menos, fue considerado el más inteligente de los métodos.

Atrás quedó aquella técnica, aunque sin duda algún rasgo positivo suyo pervive en el aula de idioma moderno.

Hoy día, en general, se considera que el aprendizaje de una lengua extranjera por parte del alumno requiere un tratamiento distinto y aparte del aprendizaje de la lengua materna.

Dicha especifidad entraña para el estudiante «sudor y lágrimas», pero también un interés que no se experimenta con la adquisición de la primera lengua.

Con la segunda lengua se redescubre el mundo y se aprende a llamar cada cosa de manera distinta. El profesor experimentado sabe muy bien el goce que este proceso supone para el alumno.

En una primera etapa de su aprendizaje, el estudiante estará interesado en las palabras más básicas, en las que le hacen falta para desenvolverse en las situaciones más corrientes de la vida diaria. Afortunadamente, de un tiempo a esta parte, los libros para la enseñanza de idiomas modernos están estructurados en torno a aquellas necesidades, para lo que suministran dosificadamente una lengua de *supervivencia.*

En una segunda etapa se nota en el aula que, tras haber adquirido unos fundamentos y una cierta soltura en el manejo de la lengua, el alumno tiende a plantear su propia curiosidad sobre la lengua que desea aprender. No tan condicionado ya por la materia que le impone el libro, preguntará por el significado de palabras que responden a sus propios intereses e inclinaciones.

En esta creciente demanda del alumno es fácil observar que el lenguaje coloquial tiene una aceptación especial. El profesor que se percata de este interés y sabe encauzarlo y satisfacerlo tiene mucho ganado en el camino del éxito.

El espectro del lenguaje coloquial es muy amplio, por lo que a continuación sólo se van a comentar aquí unos cuantos registros que resaltan por sus rasgos pintorescos o humorísticos en el marco de la lengua española.

Para empezar, recordemos que en nuestra lengua se aplican nombres de animales a las personas para señalar en éstas cualidades o virtudes. En este uso encontramos nombres de mamíferos. De alguien demasiado dócil decimos que es un *borrego*, y a alguien muy perspicaz le llamamos *lince.*

Otro grupo de apelativos lo forman nombres de aves, como muestran el empleo de *gallina* para indicar cobardía, y el de *cotorra* para calificar a una persona de excesiva locuacidad.

Salimos de aquel terreno para entrar en el de la metáfora cuando hablamos del *ojo* del huracán o del *hueso* del albaricoque.

Metáforas inspiradas en el cuerpo humano son igualmente el *diente* del ajo y la *mano* de pintura. Ciertas partes del cuerpo humano, a su vez, tienen sinónimos cuya connotación puede estar dentro del lenguaje familiar, como en *pescuezo* por cuello, o *dátiles* por dedos. O puede ser vulgar, como en *quesos* por pies, no habiendo, sin embargo, duda que éste es un si-

nónimo lleno de graçia e imaginación que no deja nunca de divertir a una clase de español.

Del vulgarismo se pasa al *tabú*, aunque la frontera es muy tenue y frecuentemente de orden subjetivo. Se puede sentir reparo o pudor en enseñar estas palabras, pero están ahí por algo y tienen un perfil propio dentro del sistema de la lengua. No está mal que los alumnos las aprendan, haciéndoles notar los contextos sociales en que deben evitarse. Por muy divertido que sea para un extranjero emplear palabras como *mear* y *pedo*, también le puede crear rechazo su empleo en situaciones de respetabilidad.

Otro grupo de sinónimos del español con mucha gracia es el concerniente a ciertas profesiones. En ocasiones nos referimos a los médicos con el ridiculizante término de *matasanos*, y a los oficinistas con el de *chupatintas*.

Arriba hemos señalado el vulgarismo *quesos* para designar los pies de una persona, donde claramente se capta la asociación de olor entre el producto alimenticio derivado de la leche y el típico de unos pies no lavados. Es un tipo de asociación que, aunque tenga un origen remoto, puede encontrarse en otras palabras coloquiales, como la *dolorosa* por la cuenta del restaurante o el *trancazo* por la gripe.

Para muchos estudiantes de español como lengua extranjera tienen un gran interés los apócopes, de los que los diccionarios tienden a recoger los que ya están consolidados desde hace muchos años. Hay como una prevención a prestar atención a estas simplificaciones del léxico que, por otra parte, como todo en la lengua, tienen su razón de ser y su color especial. Más abajo se da un ejercicio en que aparecen algunos apócopes de uso corriente, como el *chupe*, el *frigo* y el *profe*.

Cuando nuestro estudiante llega a familiarizarse un poco con la lengua española, empieza a encontrar omisiones que nosotros ni siquiera notamos y que damos por supersabidas. Dichas omisiones o *elipsis* no las suelen resolver los diccionarios, desgraciadamente. En lo que se refiere al español peninsular las encontramos en nombres de lugares, instituciones y corporaciones, por ejemplo. Hablamos de *El Bernabéu* (el estadio del Real Madrid), *El Prat* (el aeropuerto de Barcelona), *La Maestranza* (la plaza de toros de Sevilla), etcétera.

Las *elipsis* anteriores se refieren a nombres propios, pero no podemos pasar por alto los pertenecientes a nombres comunes.

Así ocurre cuando hablamos de viajar en *primera* (clase) o tomar una *caña* (de cerveza).

Trasladándonos ahora al plano didáctico, es fácil caer en la cuenta de que las palabras se convierten fácilmente en elementos de juego. Con la lengua materna nos divertimos resolviendo crucigramas, sopas de letras, jeroglíficos, etcétera. Estos pasatiempos pueden emplearse también para aprender lúdicamente una lengua extranjera, si bien simplificados y adaptados a las limitaciones del hablante no nativo.

Aparece aquí a continuación una serie de ejercicios que, en su mayoría, corresponden a los sucesivos comentarios hechos arriba. Son fáciles de preparar y quieren servir de estímulo para que otros profesores creen los suyos. Al final de ellos se consignan igualmente unos cuantos libros que pueden ser útiles herramientas para la preparación de actividades y ejercicios de léxico, bien entendido que en el mercado hay bastantes más[1].

2. Ejercicios de léxico coloquial

I. Seleccione la palabra adecuada (cambio semántico).

asno borrego león tigre zorro lince mula ardilla

1. Tiene poca inteligencia = es un .....
2. Es demasiado obediente = es ... .
3. Es muy astuto = es ... .
4. Es muy listo = es ... .
5. Es muy perspicaz = es ... .
6. Es audaz y valiente = es ... .
7. Es cruel y sanguinario = es ... .
8. Es muy bruto = es ... .

II. Complete con la palabra adecuada (metáforas).

ojo pie brazo hueso piel

1. El ..... del albaricoque.
2. La ..... del albaricoque.
3. .... de la cerradura.
4. .... de la aguja.
5. .... del sillón.
6. .... de la lámpara.
7. .... del huracán.

III. Responda

1. ¿Qué es una **sudadera**?
2. ¿Qué tipo de bata es un **salto de cama**?

---

[1] M. RECASENS: *Cómo jugar con el lenguaje*, Barcelona: Ediciones CEAC, 1986. VV.AA., *Diccionario actual de la lengua española Vox*, Barcelona: Bibliograf, S.A., 1990. FERNANDO CORRIPIO: *Diccionario de ideas afines*, Barcelona: Herder, 1991.

3. ¿En qué se diferencia una **cazadora** de una **chaqueta**?
4. ¿Qué tipo de pantalones son unos **vaqueros**?
5. ¿Qué son unas **medias**?
6. ¿Qué tipo de prenda es un **mono**?

IV. Seleccione el vulgarismo correspondiente

queso culo moflete pata jeta pescuezo sinhueso morro napia dátil

1. Pierna = ...
2. Cuello = ...
3. Dedo = ...
4. Cara = ...
5. Mejilla = ...
5. Nariz = ...
6. Lengua = ...
7. Boca = ...
8. Pie = ...
9. Nalgas = ...

V. Coloque cada letra con su número

1. Sacamuelas	a. Profesor
2. Matasanos	b. Oficinista
3. Picapleitos	c. Policía
4. Chupatintas	d. Médico
5. Guri	e. Escritor
6. Dómine	f. Abogado
7. Plumífero	g. Dentista

1✎ 2✎ 3✎ 4✎ 5✎ 6✎ 7✎

VI. Dé las palabras de las que proceden los siguientes apócopes

1. Boli = ...
2. Depre = ...
3. Poli = ...
4. Profe = ...
5. Presi = ...
6. Frigo = ...
7. Chupe = ...
8. Peque = ...

VII. ¿Qué palabras se han omitido en las siguientes frases? (elipsis)

1. Una caña (... .....), por favor.
2. Se encontraron en el (..... ...) Retiro.
3. Siempre viaja en primera (.....).

4. Con el pescado tomo (.....) blanco.
5. El avión aterrizó en (... ....) El Prat.
6. Me regaló una botella de (..... ...) Rioja.
7. No hay nada como un (.....) habano después de comer.
8. Le tocó el (.....) gordo de (... ....) Navidad.

Ejercicios-Juego (nivel elemental)

VIII. Escriba al derecho y obtendrá nueve palabras referentes al paisaje

1. OIR _ _ _	4. ETNOM _ _ _ _ _	7. ETNEUP _ _ _ _ _ _
2. OGAL _ _ _ _	5. ODARP _ _ _ _ _	8. EUQSOB _ _ _ _ _ _
3. ELLAV _ _ _ _ _	6. ONIMAC _ _ _ _ _ _	9. OLBEUP _ _ _ _ _ _

IX. Forme nuevas palabras colocando la terminación correcta

-ero -ual -ar -oso -o -te -ada

1. Gastar Gast_	4. Jardín Jardin_ _ _	7. Diferencia Diferen_ _
2. Mentira Mentir_ _ _	5. Llamar Llam_ _ _	8. Mes Mens_ _ _
3. Baile Bail_ _	6. Parar Par_ _ _	9. Puerta Port_ _ _

X. Forme nuevas palabras sustituyendo sucesivamente las letras dadas

BOTA	PILA	MESA
L, A, M,	A, O, T,	I, A, P,
B O _ A	P _ L A	M _ S A
B _ L A	P A L _	M _ S A
_ A L A	P A _ O	_ A S A

XI. Ponga las letras que faltan y obtendrá tres refranes

1. A bu_ _ hambre no hay p_ _ duro.
2. Ag_ a pasada n_ mueve mol_ _ o.
3. A m_ _ tiempo, buena ca_ _.

XII. Ponga las letras que faltan y obtendrá cuatro dichos populares

1. Más bruto que un ar_ _ o.
2. Más viejo que an_ _ r a gatas.
3. Más am _ _ go que la hiel.
4. Más amar_ _ _ o que la cera.

XIII. Complete con la vocal correcta para obtener cinco nombres de animales

1. Tiene cuernos hacia atrás y da carne y leche.
   C_bra.
2. Es gordo y sucio, pero su carne es muy buena.
   C_rdo.
3. Da carne, leche y lana.
   _veja.
4. Se come en Navidad.
   P_vo.
5. Es muy grande y pesada y da leche y carne.
   V_ca.

XIV. Complete con la consonante correcta para obtener seis nombres de objetos domésticos

m j t d v s

1. En él nos miramos.
   Espe_o.
2. En ella dormimos.
   Ca_a.
3. Bajo ella nos lavamos.
   _ucha.
4. En ella nos sentamos.
   _illa.
5. Está muy fría por dentro.
   Ne_era.
6. Hace el café.
   Cafe_era

Bibliografía

BAIRNS, R., y STUART, R. (1986), *Working with Words*, Cambridge, Cambridge University Press.

BARBADILLO DE LA FUENTE, M. T. (1991), *La enseñanza del vocabulario*, Madrid, Publicaciones E.U. Pablo Montesino, Universidad Complutense de Madrid.

CARTER, R., y MCCARTHY, M. (1988), *Vocabulary and Language Teaching*, Londres y Nueva York, Longman.

ENCINAR, R. (1993), *Palabras, Palabras, Vocabulario Temático*, Madrid, Edelsa.

GIMÉNEZ MARTÍN, M. C., y VELILLA BARQUERO, R. (1988), *Cuadernos de ejercicios gramaticales, 4-léxico-semántico*, Barcelona, Edunsa.

MORGAN, J., y RINVOLUCRI, M. (1986), *Vocabulary*, Oxford, Oxford University Press.

PACIOS JIMÉNEZ, R. M. (1991), *Vocabulario activo e ilustrado del español*, Madrid, SGEL.

SÁNCHEZ LOBATO, J., y AGUIRRE, B. (1992), *Léxico fundamental del español*, Madrid, SGEL.

SILES ARTÉS, J. (1996), *Adquisición de léxico*, Madrid, SGEL.

SEGOVIANO, C. (1996), *La enseñanza del léxico español como lengua extranjera*, Madrid, Iberoamericana.

WALLACE, M. J. (1982), *Teaching Vocabulary*, Londres: Heinemann Educational Books.